



Υπουργείο Εθνικής Παιδείας
και Θρησκευμάτων
Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας



Fachbereich Philosophie
und Geisteswissenschaften
Institut für Griechische
und Lateinische Philologie

Η αντίσταση του (λογοτεχνικού) κειμένου

Γερμανοελληνική / ελληνογερμανική μεταφραστική πράξη
Deutsch-Griechische / Griechisch-Deutsche Übersetzungspraxis

Der Widerstand des (literarischen) Textes

Inner Maria Rilke

Petros Markaris

Πέτρος Μάρκαρης

Ilse Aichinger

Daniel Kehlmann

Ioanna Karystiani

Ιωάννα Καρυσιάνη

Sigmund Freud

Nikos Panajotopoulos

Νίκος Παναγιωτόπουλος

Heiner Müller

Emmanuel Roid

Εμμανουήλ Ροΐδης

Siranna Sateli

Σιράννα Σατέλι

Jannis Ritsos

Γιάννης Ρίτσος

W. G. Sebald

Jorgos Chimonas

Γιώργος Χειμονάς



Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας
Τμήμα Γλωσσολογίας
e-mail: glossologia@komvos.edu.gr



Fachbereich Philosophie
und Geisteswissenschaften

Institut für Griechische und Lateinische Philologie
Professur Neogräzistik
e-mail: m.pechlivanos@fu-berlin.de



ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (ΚΕΓ)
και το Ινστιτούτο Ελληνικής και Λατινικής Φιλολογίας
του Ελεύθερου Πανεπιστημίου Βερολίνου
σας προσκαλούν

την Παρασκευή, 14 Νοεμβρίου 2008
στην ημερίδα

**Η αντίσταση του (λογοτεχνικού) κειμένου
Γερμανοελληνική / ελληνογερμανική μεταφραστική πράξη**

Ελεύθερο Πανεπιστήμιο Βερολίνου, Κεντρικό κτίριο, KL24/222

EINLADUNG



Das Institut für Griechische und Lateinische Philologie
der Freien Universität Berlin und das Zentrum für die
Griechische Sprache (ZGS)
laden Sie herzlich ein

am Freitag, den 14. November 2008

zur Tagung

Der Widerstand des (literarischen) Textes

Deutsch-Griechische / Griechisch-Deutsche

Übersetzungspraxis

Freie Universität Berlin, Rost- und Silberlaube, KL24/222

PROGRAMM / ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- 10:30 **Eröffnung der Tagung.** *Antonis Rengakos & Miltos Pechlivanos*
- 11:00 **Fünf harte Nüsse beim Übersetzen von Roidis-Erzählungen**
Gerhard Blümlein
- 11:30 **Das Paradoxon des Widerstands.**
Jorgos Chimonas und Siranna Sateli auf Deutsch. *Danae Coulmas*
- 12:00 **Strategien zur Übersetzung von Katharevousa-Elementen
in Nikos Panajotopoulos' *Der Heiligmacher*.** *Birgit Hildebrand*
- 12:30 **Zwischen Texttreue und Marktkompatibilität: Gedanken zur
Übersetzung von Petros Markaris und Ioanna Karystiani**
Michaela Prinzinger
- 13:00 **Erst kommt das Übersetzen, dann die Moral:
Notizen zur Lektoratsarbeit.** *Niki Eideneier*
Diskussion
Pause
- 16:00 **Rück- und Fortübersetzen: Kant und Freud im Griechischen**
Georg Sangriotis
- 16:30 **Die griechische Reise des Alexander v. Humboldt:
Daniel Kehlmann.** *Kostas Kosmas*
- 17:00 **Sprachsepsis und Übersetzung - beim Übertragen von Texten
Ilse Aichingers ins Griechische.** *Alexandra Rassidakis*
- 17:30 **W. G. Sebald: Im Geäst der Sätze.**
Ioanna Meitani & Ioannis Kalifatidis
Diskussion
Pause
- 18:30 **Das Treibholz im Fluß des Atems.** *Asteris & Ina Kutulas*
- 19:00 **Die Lust der Lyrik, übersetzt zu werden, und der Widerstand
des Übersetzers.** *Maria Topali*
- 19:30 **Dystenos Angelos: Zur Aufgabe des Müller-Übersetzers**
Helene Varopoulou
Diskussion